Ders İzlencesi

Ders Kodu - Ders Adı	**AMT210 - Çevirmenler İçin Türkçe II**
Ders Türü	IV.Yarıyıl
Teori + Uygulama	2+0
AKTS	**3.0**
Ders Dili	Türkçe
Ders Türü	Zorunlu Dersler
Öğretim Elemanları	DOÇ. DR. VOLGA YILMAZ GÜMÜŞ

Dersin Veriliş Biçimi	Yüz yüze
Dersin Verildiği Yer	Okulda
Kullanılan Eğitim Platformları	Yüz Yüze
Önkoşullar	Bu dersin önkoşul ya da eşkoşulu bulunmamaktadır.
Önerilen Dersler	--
Önerilen Kaynaklar	Aksan, D. (2006). Türkçenin Zenginlikleri, İncelikleri. İstanbul: Bilgi.Alpay, N. (2000). Türkçe Sorunları Kılavuzu. İstanbul: Metis.Berk, Ö. (2005). Kuramlar Işığında Açıklamalı Çeviribilim Terimcesi. İstanbul: Multilingual.Erkman-Akerson, F. (2016). Türkçe Örneklerle Dile Genel Bir Bakış. İstanbul: Bilge-Sanat.Hengirmen, M. (2015). Türkçe Dilbilgisi. Ankara: Engin.Hepçilingirler, F. (2010). Türkçe Dilbilgisi Öğretme Kitabı. İstanbul: Everest.Hepçilingirler, F. (2022). Dilim Dilim Anadilim. İstanbul: Sia.
Staj & Uygulama	---
Dersin Amacı	Bu dersin amacı; çevirmen adaylarının Türkçeyi farklı yazılı ve sözlü iletişim bağlamlarında doğru, etkili, akıcı ve amaca uygun bir biçimde kullanabilmelerini sağlamak üzere ileri düzey Türkçe edinci ve dil farkındalığı geliştirmektir.

Ders İzlencesi

Haftalar	Öğrenme Çıktıları	Konular	Öğretim Yöntemleri
1. hafta		Derse Giriş	
2. hafta		Türkçeye Çevirilerde Makine Çevirisi Sonrası Düzeltme	
3. hafta		Makine Çevirisi Sonrası Düzeltme: Kısmi Düzeltme	
4. hafta		Makine Çevirisi Sonrası Düzeltme: Tam Düzeltme	
5. hafta		Çeviri Metinlerde Redaksiyon ve Editörlük Uygulamaları	
6. hafta		Çeviri Metinlerde Redaksiyon ve Editörlük Uygulamaları	
7. hafta		Türkiye'de Editörlük	
8. hafta		Türkçede Terminoloji Yönetimi	
9. hafta		Türkçede Terminoloji Yönetimi	
10. hafta		Türkçe ve Çeviribilim	
11. hafta		Türkçe ve Çeviribilim	

Ders İzlencesi

Haftalar	Öğrenme Çıktıları	Konular	Öğretim Yöntemleri
12. hafta		Çeviribilim Alanında Türkçe Akademik Metinler Yazma	
13. hafta		Çeviribilim Alanında Türkçe Akademik Metinler Yazma	
14. hafta		Dönem Sonu Değerlendirme	

Öğrenme Çıktıları

#	Öğrenme Çıktıları
1	Türkçeye çevrilen metinlerin doğruluğunu ve akıcılığını sağlamak için makine çevirisi sonrası düzeltme ilkelerini uygular.
2	Dilin çeşitli medya bağlamlarında nasıl kullanıldığını analiz ederek medya, Türkçe ve çeviri arasındaki ilişkiyi inceler.
3	Türkçeye çevrilmiş metinleri dilbilgisi ve biçem bakımından kontrol ederek redaksiyon ve editörlük uygulamaları yapar.
4	Hem hedef metinlerde hem akademik yazılarda doğru, tutarlı ve bağlama uygun şekilde yönetir; terminoloji hatalarını tespit eder ve uygun çözüm yolları uygular.
5	Çeviribilim alanındaki Türkçe akademik metinlerde dili doğru, tutarlı ve etkili şekilde kullanır; terminolojik doğruluğu ve metin bütünlüğünü sağlar.

Sürdürülebilir Kalkınma Amaçları

✓ Nitelikli Eğitim

Dersin Teması

İçerik girilmemiştir.

AKTS İş Yükü

Etkinlik	Süre (Saat)	Sayı	İş Yükü
Teorik Derse Katılım	2.00	14	28
Sınıf Dışı Çalışma (Ön Hazırlık & Pekiştirme Amaçlı)	2.00	14	28
Ödevler	1.00	10	10
Proje - Rapor - Sunum Hazırlama	0.00	0	0
Ara Sınav Hazırlığı (sınav süresi dahil)	6.00	1	6
Final Sınavı Hazırlığı (sınav süresi dahil)	8.00	1	8
Uygulama (Laboratuvar, Müzik/Enstrüman Uygulaması, Atölye/Saha Çalışması vb.)	0.00	0	0
Staj Uygulaması	0.00	0	0
		Hesaplanan AKTS	**3.0**

Ölçme ve Değerlendirme

✓ Yazılı Yoklama (Açık Uçlu Sınav)